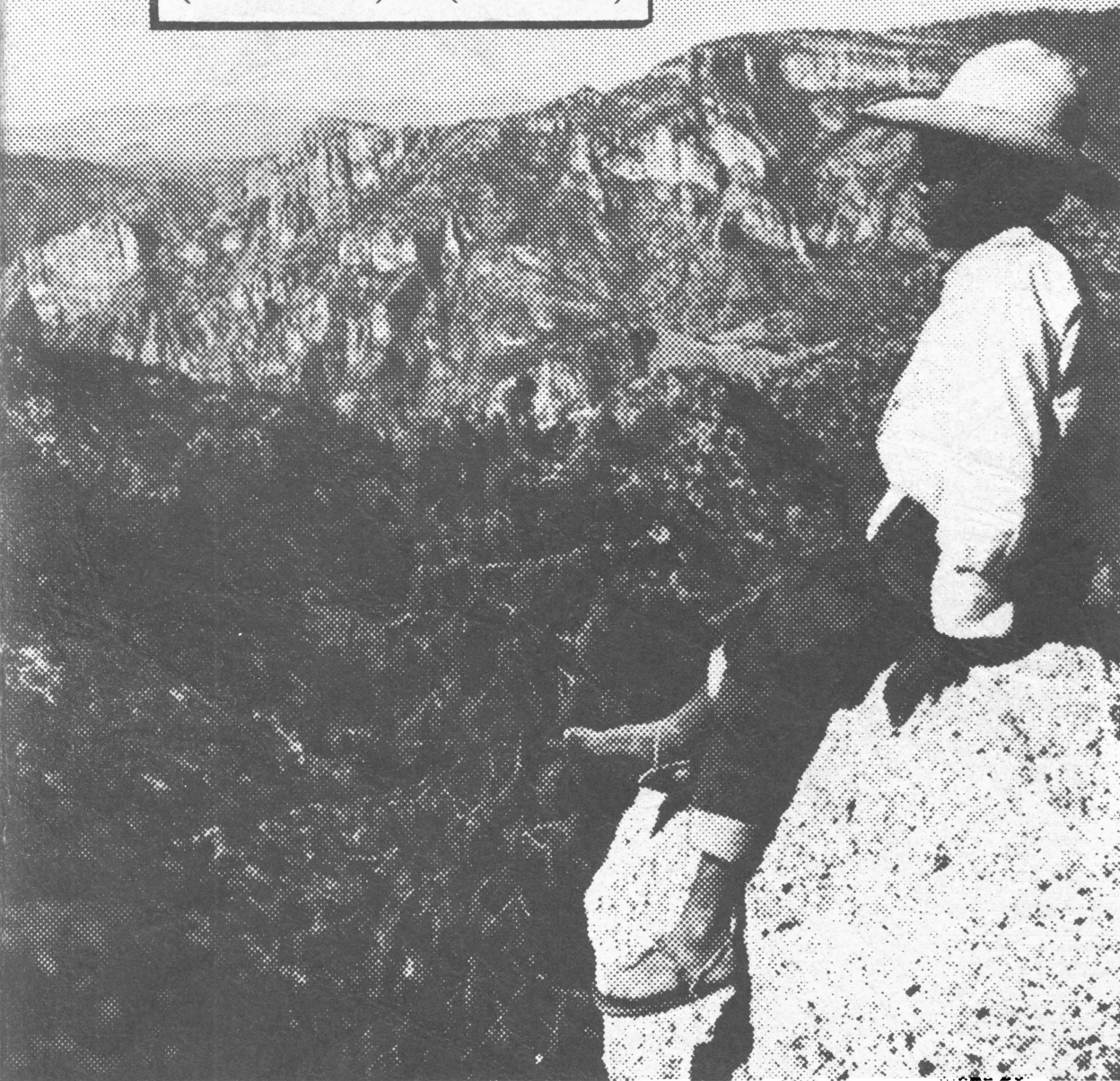


**Ra'icha
(Frases)**

**Rarámuri — Yori
(Tarahumara) (Castellano)**



Ra'icha **(Frases)**

Rarámuri — **Yorí**
(Tarahumara) **(Castellano)**

Autores

Sr. Donaldo Burgess McGuire
y
Sr. Cruz Velasquillo Tria

En tarahumara de Rocoibo
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

México, D. F.

1971

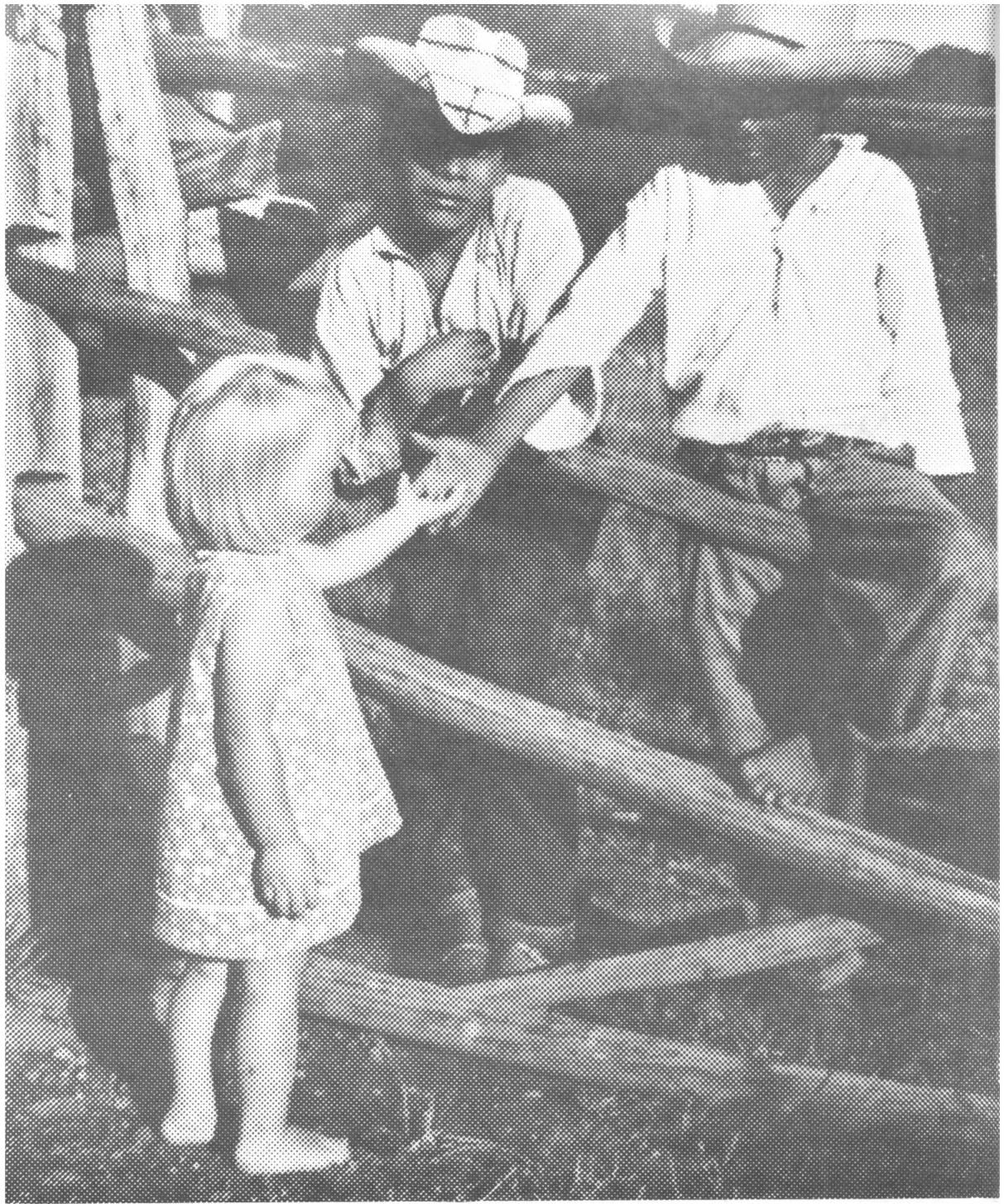
**Frases
en tarahumara de Rocoroibo
y en español
1-067 México, D.F. 1971**

Introducción

Este es un libro de frases en castellano y en tarahumara de la región de Rocoito, Chihuahua. Las frases que abarcan mas de veinte temas serán de utilidad para ambos grupos, pero se han escogido especialmente para los de habla tarahumara porque es menester que ellos entiendan y sepan expresarse en castellano. Además estos temas también son útiles a los profesionales, comerciantes y a todos los que visiten esta región.

El tarahumara se pronuncia y se escribe como el castellano. Las diferencias mas notables son:

1. La oclusión glotal "' (una pausa), como se encuentra en la palabra "se'huá" mosca, y no en la palabra "sehuá" flor.
2. La "l" que se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás.
3. La "r" que se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y luego se suelta hacia el frente.



Saludos

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
Cuira. - - - - -	Buenos días. (o buenas tardes o buenas noches)
Ganíriba. - - - - -	Con mucho gusto.
¿Cheti che'raca mué? - - - -	¿Como amaneció usted?
Hue a'rá che'rá ne. - - -	Amanecí muy bien.
¿Muego, cheti che'rá? - - -	¿Y usted, como amaneció?
Naiyume che'rá ne. - - -	Amanecí muy malo.
¿Coche simé orá mué? - - -	¿Adonde va usted?
¿Coche eyene mué? - - - -	¿Donde andaba usted?
¿Cócheca simí mué? - - - -	¿De donde viene usted?
¿Coche bejtégame ju mué? - -	¿Donde vive usted?
¿Chijsiá ajtí mué? - - - - -	¿Que está haciendo?
Tabiré chejsiá ajtigá neca. -	No estoy haciendo nada.
¿Cheti ajtica muquí? - - - -	¿Como está la mujer?
Hue rajtágame rayena. - - -	Está haciendo mucho calor.
Hue rurá. - - - - -	Está haciendo mucho frio.
Asagá resíbuca. - - - - -	Siéntese y descanse.
Muchiga resíbuca. - - - - -	Siéntense y descansen.
Asagá sucáriga. - - - - -	Siéntese junto a la lumbre.
Hue rurágame che'rá.	Amaneció con frio.
Muchiga pachame cáboca. - -	Siéntense en la sombra.
Hue rajtágame rayena.	Está haciendo mucho calor.

Despedidas

Tarahumara

Castellano

'A simea neba. - - - - -	Ya me voy.
Ariósiba. - - - - -	Adiós.
Be'ripa chigó. - - - - -	Hasta mañana.
Be'ripa che. - - - - -	Hasta mañana.(para contestar)
Abe jemi e'tehua ne - - - - anehuífame abe.	Aquí nos vemos pasado mañana.
¿Chiricó sebámamu cu? - - -	¿Cuándo regresa usted?
Sagó, tabiré a'rá - - - - machirú cahue.	Quien sabe, no sé bien.
Nabágoba. - - - - -	Vámonos.
Nabá garírare. - - - - -	Vámonos a la casa.
Abe jemi e'tehua ne abe - - i'ribécomi. Pecha cho muquiá ne.	Aquí nos vemos después. Al cabo que todavía no me muero.
Pe aregá simea ne. - - - - Tabiré secate rejpurasa. Pecha cho muquiá ne.	Ya me voy. No me despido de mano. Al cabo que todavía no me muero.
'Ra ihuega simigá boichimi - - emeta. 'Ra nátaga rechorí majara boichimi.	Que le vaya bien en el camino. No se caiga. Tenga mucho cuidado. Que no le vaya a asustar la cordoniz en el camino.
Hue rejpóriga rarámuri - - - garírare muchígame.	Muchos saludos a su gente.
I'ribécomi a'rá etesa 'ra - - queca ne abe riosi eraso.	Nos vemos mas tarde cuando diós quiera.

Aprendamos un idioma

Tarahumara

Castellano

Rarámuri ra'íchaga - - - - - Quiero aprender tarahumara.
beninare ne.

Yorí ra'íchaga beninare ne. - Quiero aprender castellano.

Ne'chí ruyérubi pe'cabi - - - Enseñeme un poco de
rarámuri ra'íchari. tarahumara. No sé
Tabiré benegame ju hablar nada.
ne rarámuri ra'íchaga.

¿Churugá aniname ju - - - - ¿Cómo se dice para saludar
rarámuri ra'íchaga en tarahumara?
rejporaria?

¿Cha anaríame ju ye tábiri? - ¿Que nombre tiene esta cosa?

Che chigó siné anírigo. - - - Repítalo otra vez.

I'quirí anírigo. - - - - - Dígalo despacito.

Tabiré námame. - - - - - No entiendo.

¿Ta'rá sébare aní ne? - - - ¿Lo dije bien?

Hue a'rá sébare aní mué. - Sí, lo dijo bien.

Che chigó a'quinare ne. - - Quiero oirlo otra vez.

'Yati hue'cahua ne. - - - - Luego se me olvida.

Tabiré cho a'rá bení ne. - - Todavía no aprendo.

'A bení ne. - - - - - Ya aprendí.

Los días

Tarahumara

Castellano

runechi	- - - - -	lunes
mátachi	- - - - -	martes
miécurichi	- - - - -	miércoles
suhuechi	- - - - -	jueves
yanchi	- - - - -	viernes
sahuarachi	- - - - -	sábado
romíncochi	- - - - -	domingo
rahué	- - - - -	día
tarari	- - - - -	semana
mechá	- - - - -	mes
bamí	- - - - -	año
rapaco romíncochi...	- - - -	ayer domingo...
jipe runechi...	- - - - -	ahora lunes...
be'rí mátachi...	- - - - -	mañana martes...
anehuí miécurichi...	- - - -	pasado mañana el miércoles...
¿Chequí rahué ju jipe ye mecha?	- - -	¿A qué fecha estamos hoy?
¿Chequí rahué o'tome ju ye mechá?	- - -	¿Cuántos días tiene este mes?

La hora del día

Tarahumara

Castellano

'A che'rá. - - - - -	Ya amaneció.
'A rahué ju. - - - - -	Ya se está haciendo tarde.
'A rahuirí ju. - - - - -	Ya es medio día.
Rahuirí gui'sure. - - - - -	Poco después de medio día.
Abé arí ju. - - - - -	Ya es tarde.
Ma chona. - - - - -	Ya oscureció
'A rucó ju. - - - - -	Ya es noche.
¿Chena rahué ju? - - - - -	¿Que tan tarde es? (preguntando en la mañana)
Amurí rahuiría. - - - - -	Ya mero llega medio día.
¿Chena arí ju? - - - - -	¿Que tan tarde es? (preguntando en la tarde)
Arí ju, amurí bocuichi - - rayénari.	Es tarde, ya mero se pone el sol.
¿Chénaco ju? - - - - -	¿Que tan tarde es? (preguntando en la noche)
Hue be'á ju bijí. - - - - - Tabiré cho sinagá o'torí ohuira.	Es muy temprano. Todavía no canta el gallo.
Be'á simita ne 'naca. - - - -	Salí temprano en la mañana de allá.
Be'rí be'á simea ne. - - - -	Mañanita voy.
¿Chequí ora ju? - - - - -	¿Qué horas son? (¿Qué hora es?)

Epocas del año

Tarahumara

Castellano

bamunú - - - - - tiempo de agua (24 de junio-
septiembre)

bará - - - - - tiempo de pisca (septiembre-
octubre)

romó - - - - - tiempo de frío (noviembre-
febrero)

guhué - - - - - tiempo de calor (marzo-junio)

Hue huaquígame bamíbari - - El año ha estado muy seco.
ju jipe.

Hue rasíruga u'cuba. - - - - Está lloviendo mucho.
Tabiré ga nochasa jupa. No se puede trabajar a gusto.

Hue huejsogachi ju. - - - - Hay mucho lodo.

Hue rurá. - - - - - Hace mucho frío.

Hue rajtá. - - - - - Hace mucho calor.

Hue icama romosa jipe. - - - - Hace mucho viento este invierno.

Hue rurá jipe romó. - - - - - Hace mucho frío este invierno.

Pe'tá guepare jipe. - - - - - Nevó poco.

Hua'rú guepare jipe. - - - - - Hoy nevó mucho.

Tabiré 'me a'rá u'cupa - - - - No llovió muy bien en tiempo
jipe bamunú. de agua.

Hua'rú rejtare be'árico. - - - - Heló mucho anoche.

Hue bemócame che'rare. - - - - Amaneció con mucha neblina.

Hue ba'huichire be'árico. - - - - Cayó mucho sereno anoche.

Colores y estado de algunas cosas

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
setácame - - - - -	rojo
siyócame - - - - -	azul-verde
rosácame - - - - -	blanco
chócame - - - - -	negro
sahuarógame - - - - -	amarillo
rosabóchame - - - - -	gris
urácame - - - - -	café
setáname - - - - -	poco rojo
siyóname - - - - -	poco azul-verde
Rehuagachi siyónaga irí. - -	El cielo es azul.
Sehuá rosácame. - - - - -	La flor es blanca.

Mué bantarónera hue nuebo. - Su pantalón es nuevo.

Mué si'púchara hue - - - - Su falda está limpia.
bi'huígame ju.

Ne acará hue rosabóchame - - Mis huaraches tienen mucho
ju. polvo.

Mué acará hue o'chérame - - Sus huaraches están viejos.
ju.

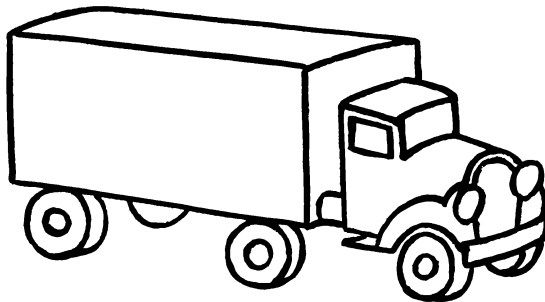
Ma chi'huare mué - - - - - Ya se rompió su sombrero.
go'yáchara.

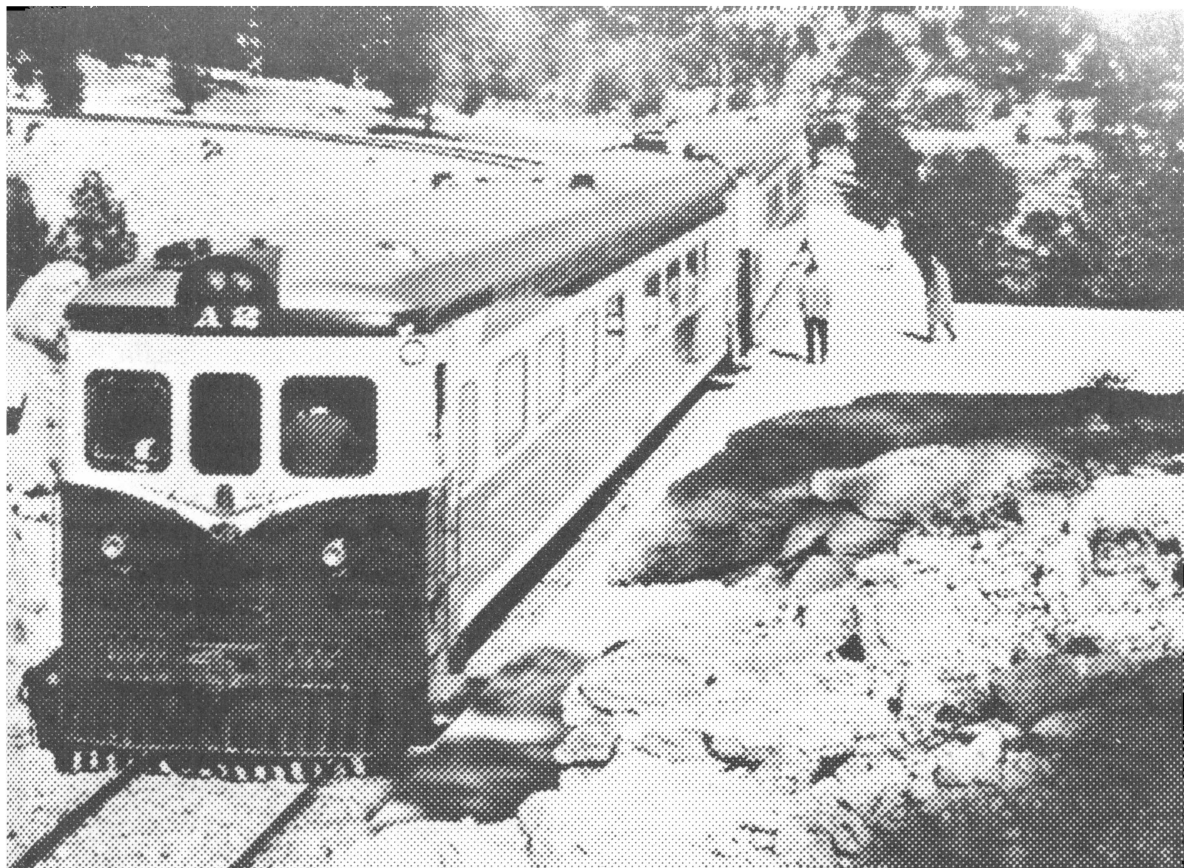
Viajando en las trocas y el tren

Tarahumara

Castellano

- ¿Coche simé orá mué? - - - ¿A donde va usted?
San Rafael simé orá ne. - - Voy a San Rafael.
- ¿Ta'rá o'toméramu ne'chí? - - ¿Me lleva?
¿Chequí gobráromamu San - - ¿Cuanto me cobra para ir a
Rafael simiá? San Rafael?
- ¿Chequí ora cachi sebahua? - ¿En cuantas horas vamos a llegar?
Marigue ora cachi sebahua. - Vamos a llegar en cinco horas.
- Móhuogo a'rico aré re'pá - - Súbase entonces.
amoba.
- Recoi ne'chí gu'fírogoba. - - Favor de ayudarme.
- 'Ra ihuega asibóhuoca. - - - Siéntese bien.
Tase huijchigá. No se vaya a caer.
- Ujchaba aré. - - - - - Párese allí.
Re'quima ne. Quiero bajarme.
Yo'inare ne. Tengo ganas de vomitar.





¿Chénico simírumi ju tren - - ¿A qué hora pasa el tren
 (autovía) Chihuahua simífame? (autovía) por Chihuahua?

Ne'chí rariguí biré boreto. - - Véndame un boleto.
 Chihuahua simea ne. Voy a chihuahua.

Ne'chí rariguí boreto - - - - Véndame el boleto más barato.
 abé ta'mé najtéame.

Ne'chí rariguí boreto abé a'rá, - Véndame el mejor boleto.

Tabiré sebama tren jipe. - - - No llega el tren hoy.

¿Coche gojchiboa jipe? - - - - ¿Dónde vamos a dormir ahora?

¿Coche nerú go'ame? - - - - ¿Dónde hay comida?

¿Coche isíriame ju? - - - - - ¿Dónde está el servicio?



El aserradero

Tarahumara

Castellano



- Hue a'rá nátega nocháhuoca. -- Trabaje con mucho cuidado.
- Hue a'rá e'negá. - - - - - Fíjese bien.
- Aremi. - - - - - Ahí va. (Lo que se dice cuando va a tirar una cosa.)
- Hue ihuégame nocháhuoca. -- Trabaje recio.
- Tabiré nasínaga. - - - - - No sea flojo.
- So'í ne. - - - - - Me espiné. (con espina chiquita)
- Chujpeca ne. - - - - - Me espiné. (con espina grande)
- Me'téhuoca ne secara - - - - Me machuqué la mano con una rabirétare. tableta.
- Hue o'corá ne. - - - - - Me duele mucho.
- Tase huijchí. - - - - - No se caiga.
- Se'huí aré. - - - - - Quítese de ahí.
- Rajquebú. - - - - - Empújele.
- Ne'chí gu'iro. - - - - - Ayúdeme.
- Hue a'rá napabuhua ojco - - - Junte muy bien la rama de pino.
a'tahuara. Hue re'huániga Déjelo muy limpio.
aréhuoca.
- Hue nairú ne tabiré cherigá -- Estoy enfermo y no puedo
nochama ne. Che biré trabajar. Busque otro.
'yáhuogo. Sa'huisá Cuando me alivie voy a
nochama ne. trabajar.
- ¿Chiricó najtétahuara? - - - - ¿Cuándo pagan?
Naquí ne enomí. Necesito dinero.

Las compras

Tarahumara

Castellano

Chequí najtiguí ye o'pacha? - ¿Cuánto vale esa camisa?

O'páchaca najtiguí biré - - La camisa vale 25 pesos.
iriá aminá marigui peso.

Che najtiguí biré méturo - - ¿Cuánto vale un metro de
manta? manta?

Chequí méturo naquí - - ¿Cuántos metros quiere?
mué?

Baiquiá méturo naquí ne. - Quiero tres metros.

Tabiré sébari 'yáruca ne. - - No me dieron el cambio completo.

Yeca hue najtiguí. - - - - - Ese es muy caro.

Ta nerú ta'mé najtéame? - - ¿No tiene algo más barato?

Abiena nerú, yeca - - - - Sí hay, este le cuesta tres
baiquiá peso najtiguí. pesos.

Abé ta'mé najtéame narí - - Voy a llevar el mas barato.
o'tomea.

Hue najtigachi 'yaru ne. - - - Me lo dieron muy caro.

Na'curihua ye enomí - - - - Cámbieme este billete por
rojágame 'yúriga. feria.

Ta raramu ga'huá? - - - - ¿No compra usted huevos?

Rulse 'yúriga nacurihua - - - Le cambio este huevo por
ye ga'huá. dulces.

Ta rarinemu biré chibá? - - ¿No vende usted una chiva?

Monedas y medidas

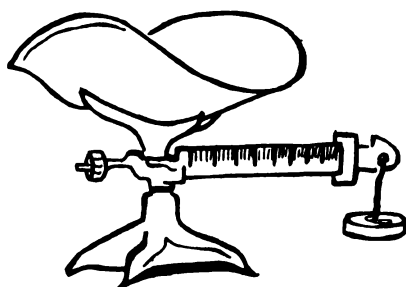


Tarahumara

Castellano

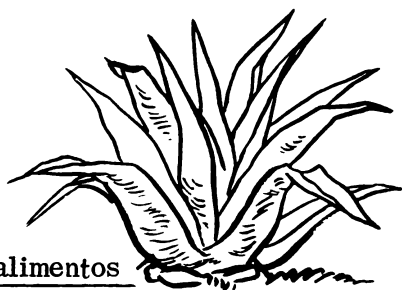
marigui sentabo - - - - -	cinco centavos
biré iriá sentabo - - - - -	veinte centavos
ocá enomí - - - - -	veinticinco centavos
naó enomí - - - - -	cincuenta centavos
usani enomí - - - - -	setenta y cinco centavos
biré peso - - - - -	un peso
biré peso naó enomí - - - -	uno cincuenta
biré biyete mil peso - - - -	un billete de mil pesos

biré merira marigui ríturo - -	una medida de cinco litros
biré arimuri - - - - -	un decálitro
biré gotrón - - - - -	dos litros y medio
biré ríturo - - - - -	un litro
biré quiro - - - - -	un kilo



La comida

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
¿Ta e'ruichi mué? - - - - -	¿Tiene usted hambre?
Tabiré e'ruichi ne. - - - - -	No tengo hambre.
Hue e'ruichi ne. - - - - -	Sí tengo hambre.
Asagá go'á. - - - - -	Siéntese a comer.
Jemi irícuru go'ame.	Aquí está la comida.
¿Tachiri go'nare mué? - - -	¿Que quiere comer usted?
Napu tabiri nerúpa'e, - - -	Lo que haya.
arue go'póreque.	
Pe muní a'rá júreque, - -	Está bien frijoles y tortillas.
remé 'yúriga.	
¿Tachiri bajíمامu? - - - - -	¿Que va a tomar usted?
Ji, jena ajtí remé. - - - - -	Tome, aquí está una tortilla.
To oná. - - - - -	Deme la sal.
¿Chena ra'yá? - - - - -	¿Le gustó?
Hue ra'yá. - - - - -	Me gustó mucho.
¿Ta uché go'náremu? - - -	¿No quiere más?
Hua'ró go'poca bosaga. - -	Coma bien hasta que quede satisfecho.
¿Ta'chó bosá mué? - - - - -	¿Quedó satisfecho?
A'rá bosá ne. - - - - -	Quedé satisfecho.
Perisensia ba'huí bajima ne. -	Con su permiso voy a tomar agua.
Cheriéraba. - - - - -	Muchas gracias.
Riosi miyéraba. - - - - -	Por nada.



Lista de algunos alimentos

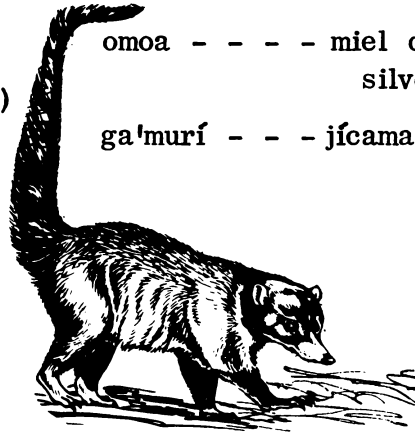
<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>	<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
masana - - - -	manzana	huirá rejurí - -	nopal castilla
naraso - - - -	naranja	guichuhuá - - -	un camote
ru'rasi	durazno	siparí - - - - -	hoja de una mata
napó - - - - -	tuna	huejcoguí - - -	hongo
ganárasí - - - -	granada	imé - - - - -	mescal
gajé - - - - -	tempisque	re'roe - - - -	papa
goraro - - - - -	mora	pachí - - - - -	elote
acabi - - - - -	pochote	sunú - - - - -	maíz
rojí - - - - -	beyota	chaparote - -	un maíz duro con semilla chiquita
gajpiá - - - -	cápiro	rosarí - - - -	un maíz blando
gajpuchí - - - -	un huirote	si'riguchi - - -	un maíz dulce
suma - - - - -	un huitote	ochorí - - - -	maíz azul
mo'tágachi - - -	pitaya barbona	behuerí - - -	un maíz duro
a'rú	sandía	muní - - - -	frijol
gajarómate - - -	tomatillo	rejcamori - - -	tecómare(un frijol grande)
guiribá - - - -	quelite		
bajchí - - - -	calabaza		

Tarahumara Castellano

o'torí - - - - gallina
bo'á - - - - -borrego
chibá - - - chiva
acasí - - - - vaca
gohuí - - - marrano
chihuí - - - guajolote
ro'chí - - - pescado
chomarí - - venado
chimorí - - ardilla
chipahuí - - ardilla de
 la tierra
gohuí - - - jabalí
 gusíguhui
bajurí - - - nutria
churé - - - cholugo
esuhuí - - - tlacuache
chu'rubí - - gusano
 (del madrón)
e'pasune - - carne cocida

Tarahumara Castellano

gue'huerí - - esquiata
ba'huí - - - agua
aurel - - - té de laurel
ahuarí - - - té de oja del
 tascate
suguí - - - - tesgüino(maíz
 fermentado)
cobisi - - - pinole
atonari - - - atole de maíz
 o trigo
omá - - - - caña castilla
remé - - - - tortilla
saquí - - - - maíz tostado
oná - - - - sal
ga'huá - - - huevo
meralo - - - miel
omoa - - - - miel de abejas
 silvestres
ga'murí - - - jícama



Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela

Tarahumara

Castellano

- ¿Cha anaríame ju mué? - - - ¿Cómo se llama usted?
¿Chequí bamigame ju mué? - - ¿Cuántos años tiene?
¿Chequí bamí ajtí mué - - - ¿Cuántos años lleva usted en
escuera? la escuela?
¿Tabiré ajtiguemu escuera - - ¿Estaba usted en la escuela el
'ya bamí? año pasado?
¿Ta benemu osagá? - - - - ¿Sabe usted escribir?
¿Ta námamu jumu osirí? - - ¿Puede usted leer?
¿Cha anaríame ju mué onorá? - ¿Cómo se llama su papá?
¿Cha anaríame ju mué eyera?- ¿Cómo se llama su mamá?
¿Tachiri aparírugame ju mué?- ¿Qué apellido tiene usted?
Velasquillo ju ne. - - - - Soy Velasquillo.
¿Coche bejtégame ju mué? - - ¿Dónde vive usted?
Tabórachi bejtégame ju ne. - Yo vivo en Tabórachi.

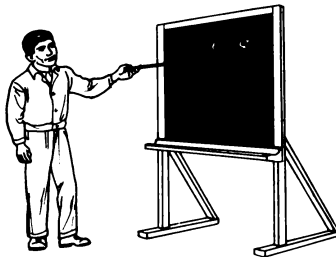


El maestro da su clase

Tarahumara

Castellano

Quirí asá. - - - - -	Silencio.
Quirí muchisi. - - - - -	Silencio (cuando hay más de una persona).
O'hueti jasi. - - - - -	Párense.
Súraga jasi. - - - - -	Fórmense en una fila.
Muchiga. - - - - -	Siéntense.
Ra'raná ríburo. - - - - -	Abre el libro.
Cu 'yeri ríburo. - - - - -	Cierra el libro.
Huériga huijcarahua ramué. - -	Vamos a cantar.
¿Cheri a'rá nejiama?, - - - -	¿Quién puede contestar?
O'hueti o'iná secá.	Que levante la mano.
Regá osiame ju. - - - - -	Así se escribe.
Hue a'rá beniboca. - - - - -	Apréndelo bien.
Jipe 'emi a'rá beniméraque - -	Ahora ustedes van a aprender a escribir.
Nabá ma'chí re'épua. - - - -	Vamos afuera a jugar.
Jeca simí. - - - - -	Ven aquí.
Jeca simasi. - - - - -	Vengan aquí.



Preguntas que hace el médico

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
¿Chequí mué? - - - - -	¿Qué pasó?
¿Chiricachi o'có? - - - - -	¿Dónde le duele?
¿Chicá ju? - - - - -	¿Qué siente?
¿'A sa'huimu? - - - - -	¿Ya se alivió?
¿Hue iná mué? - - - - -	¿Tiene usted calentura?
¿Chénico iname juco mué. - -	¿Cada cuándo le pega calentura?
¿Huijtabuni ujachaba mué? - -	¿Le pegó diarrea?
¿Erá huijtabú mué? - - - -	¿Tiene diarrea con sangre?
¿Chírico ujhábacamu - - - - huijtabúni?	¿Cuándo le comenzó la diarrea?
¿Hue yo'huamu? - - - - -	¿Está basqueando mucho?
¿Chírico o'huínacomu yo'huá? -	¿Cuándo comenzó a basquear?
¿Hue rasiguí mué? - - - - -	¿Tiene usted tos?
¿Chírico o'huínicomu rasía? - -	¿Cuándo comenzó a toser?
¿Erá a'cachimu napu - - - - a'rigue rasía?	¿Escupe sangre cuando tose?
¿Hue rurá? - - - - -	¿Siente mucho frio?
¿Coche a'narí 'mago o'cógame? -	¿Dónde mero siente el dolor?
¿Chírico si nairumu? - - - -	¿Desde cuándo está malo?
¿Ta'rá nama mué? - - - - -	¿Entendió?
¿Chénico bajima mue 'yohuí? -	¿Cuándo va a tomar la medicina?

Algunas respuestas

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
Abiena. - - - - -	Sí.
Tabiré. - - - - -	No.
Jena. - - - - -	Aquí.
Pe. - - - - -	Poco.
Hue. - - - - -	Mucho.
O'có. - - - - -	Me duele.
Jipe. - - - - -	Ahora.
'A hue'cá rahué ju. - - - -	Hace mucho tiempo.
Bijí o'có. - - - - -	Todavía me duele.
Baiquiá rahué nairú ne. - -	Tengo tres días de estar malo.
Hue nairú ne. - - - - -	Estoy muy enfermo.
'A sa'huí ne. - - - - -	Ya estoy aliviado.
Tabiré cho'mé sa'huí ne. - -	Todavía no me alivio.
Hue erá huijtabúte'e. - - - -	Tengo diarrea con sangre.



Ordenes que da el médico al enfermo

Tarahumara

Castellano

- 'Yohuí nejima ne. - - - - - Le voy a dar medicina.
- Huejchate echema ne. - - - - - Le voy a dar una inyección.
- Biré 'yohuí nejima ne. - - - - - Le voy a dar una pastilla.
- Ba'huí yúriga bajíhuoca. - - - - - Tómela con agua.
- Arigá a'huahua, tabiré - - - - - Tráguela, no la mastique.
gi'chaca.
- Baiquiá bajíhuoca biré rahué. - - - - - Tome tres al día.
- Biré be'á rahué, biré - - - - - Una en la mañana, una a medio
rahuirí, biré arí. - - - - - día, una en la tarde.
- Bajchabé go'sá go'ame - - - - - Coma primero y entonces tome
a'rigue bajíhuoca 'yohuí. - - - - - la medicina.
- Tabiré che sime cará rejcó - - - - - No le hace daño comer
e'carúgame go'ame go'aye. - - - - - lo que sea.
- Tabiré hue'cá go'ame - - - - - No coma mucho si toma esa
go'póara ye 'yohuí bajisa. - - - - - medicina.
- Tabiré go'poca o'corí. - - - - - No coma chile.
- Tase bajíhuoca suguí. - - - - - No tome tesgüino.
- Nabí rahué bajíhuoca 'yohuí. -- - - - - Tome la medicina todos los
días.
- Be'rí che norínaoca. - - - - - Venga mañana otra vez.
- Baiquiá rahuichí che - - - - - Venga dentro de tres días.
norínaoca.

Síntomas de enfermedades

Tarahumara

Castellano

Bajina. - - - - -	Se hincha.
Ta'mé 'ru bajá jípe. - - - -	Ya no está muy hinchado.
A'rá chiposia irí o'coa. - - -	Le punza.
A'rá rajá ju. - - - - -	Arde.
Chicagórica. - - - - -	Le da comezón.
Tabiré a'huá ne. - - - - -	No tengo fuerzas.
Tabiré cherigá nochasa - - -	No puedo trabajar.
niri ne.	
Mo'chí o'corá ne. - - - - -	Me duele la cabeza.
Buichí o'corá ne. - - - - -	Me duele el ojo.
Ramechí o'corá ne. - - - - -	Me duele el diente.
Hue gapó niri ne. - - - - -	Tengo mucho gas.
Tabiré ma'chiri ne rucó. - -	No puedo ver en la noche.
'Yati resibachi ne. - - - - -	Me canso mucho.
Tabiré gayena ne isía. - - -	No puedo orinar.
Tabiré go'nare ne. - - - - -	No tengo ganas de comer.



Partes del cuerpo

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>	<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
mo'ora - - -	cabeza	sutura - - - -	uña
busira - - -	ojo	huemá - - - -	hígado
ajcabó - - -	nariz	roroga - - -	tráquea
najcara - - -	oreja	sihuara - - -	intestinos
gupára - - -	cabello	huecuara - -	estómago
se'gómara - -	pestaña	muyara - - - -	nalga
ramerá - - -	diente	gajsira - - -	muslo
a'tarámara -	muela	chocóbachi - -	rodilla
chu'ara - - -	boca	rahuisícachi -	corba
inirá - - -	lengua	chapachi - - -	espinilla
gujtara - - -	cuello	cabóchara - -	músculo
majtochi - -	hombro	najpurachi - -	tobillo
rejpopa - - -	espalda	rarara - - -	pie
surachí - - -	pecho	macúsara - -	dedo del pie
suragómara -	corazón	ronora - - -	pierna
a'chigari - -	costilla	erá - - - -	sangre
'omará - - -	sobaco	a'cai - - - -	baba
secara - - -	brazo	cho'má - - -	moco
chijtogara -	codo	isí - - - -	orina
najpurachi -	muñeca	huijtá - - - -	excremento
macúsa - - -	mano, dedo	chirihuá - - -	sudor
matagachi -	palma de la mano	o'cohuara - -	lágrima

Preguntas que hacen para empadronarse

Tarahumara

Castellano

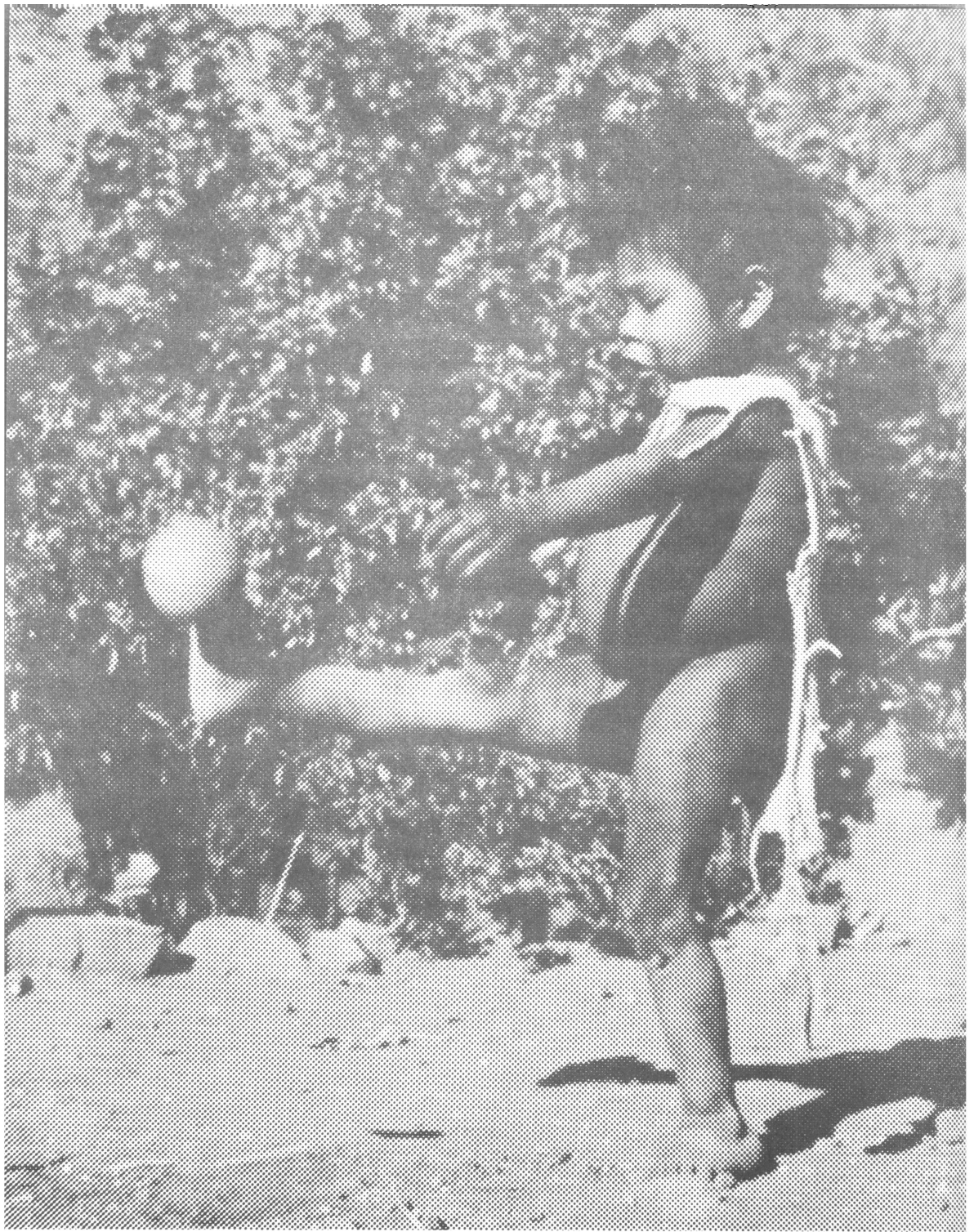
- ¿Cha anaríame ju mué? - - - ¿Cómo se llama usted?
Chéchigo siné ruhuiba rehuará. - Diga otra vez su nombre.
- ¿Cha anaríame ju mué upira? - ¿Cómo se llama su esposa?
¿Cha anaríame ju mué 'yura - - ¿Cómo se llama su esposo?
rió?
- ¿Cha anaríame ju mué eyera? - - ¿Cómo se llama su mamá?
¿Cha anaríame ju mué onorá? - - ¿Cómo se llama su papá?
¿Chequí cúchigame ju? - - - - ¿Cuántos hijos tiene?
¿Cha anaríame ju mué - - - - ¿Cómo se llaman sus hijos?
cúchara?
- ¿Cha anaríame ju jena - - - - ¿Cómo se llama el dueño de
bejtégame? esta casa?
- ¿Chequí pereco jena? - - - - -¿Cuántos viven aquí?
¿Chequí rioca jena ebégame - ¿Cuántos de aquí saben leer?
osirí ra'íchaga?
- ¿Chequí rioca jena osame? - - - ¿Cuántos de aquí pueden
escribir?
- ¿Cha anaríame juco jena - - - ¿Cómo se llaman los que
bejtégame? viven aquí?
- ¿Chequí bamígame ju? - - - - ¿Cuántos años tienen?
¿Coche nóchame ju mué? - - - ¿Dónde trabaja usted?
¿Tachiri nóchame ju mué? - - ¿Qué hace?
- Jena jirmaro. - - - - - - - - Firme aquí.
Secate ra'chiná jena. - - - - - Ponga aquí su huella.

Ordenes usuales

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
Rejpori. - - - - -	Salúdalo.
'Ya. - - - - -	Dale.
Narequi. - - - - -	Recíballo.
Cha'pí. - - - - -	Agárrelo.
E'né. - - - - -	Mire.
Simigá. - - - - -	Váyase.
Se'huí. - - - - -	Quítese.
Tase che orá. - - - - -	No lo haga.
Tase noqué. - - - - -	No lo toque.
Aré. - - - - -	Déjelo.
'Yeri. - - - - -	Ciérrelo.
'Yahua. - - - - -	Búsquelo.
Ne'chí tané. - - - - -	Présteme.
O'togá. - - - - -	Llévelo.
Bajquigá pachaca. - - - - -	Pase adentro. (cuando uno está adentro y el otro está afuera)
Bajquí pachami. - - - - -	Pase adentro. (cuando los dos están afuera)
Ne'chí rariguí. - - - - -	Véndemelo.
Ta'mé najtigachi - - - - -	No me venda caro.
rariguíhuogo ne.	
Rarámuri cama ne.	Soy tarahumara.

Los números

1	2	3	4
<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>	<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
biré - - - -	uno	biré iriá - - -	veintiuno
ocá - - - - -	dos	aminá biré	
baiquiá - - -	tres	baisá macoe - -	treinta
naó - - - - -	cuatro	ocá iriá - - -	cuarenta
marigui - - -	cinco	maríguisa - - -	cincuenta
usani - - - -	seis	macoe	
guichao - - -	siete	usánisa macoe -	sesenta
osá naó - - -	ocho	guicháosa - - -	setenta
qui macoe - -	nueve	macoe	
macoe - - - -	diez	osá naosa - -	ochenta
macoe biré - -	once	macoe	
macoe ocá - -	doce	qui macóesa - -	noventa
macoe baiquiá -	trece	macoe	
macoe naó - -	catorce	biré siento - -	cien
macoe marigui -	quince	(macóesa	
macoe usani - -	dieziseis	macoe)	
macoe guichao -	diezisiete	biré siento - -	ciento uno
macoe osá naó -	dieziocho	aminá biré	
macoe aminá - -	diezinueve	biré siento - -	ciento cincuenta
qui macoe		aminá nasipa	
biré iriá - - -	veinte	ocá siento - -	dos cientos
(osá macoe)		(macoe iriá)	
		macoe siento - -	mil
		biré mire - - -	mil quinientos
		aminá marigue	
		siento	



Los deportes

<u>Tarahumara</u>	<u>Castellano</u>
roibí - - - - -	carrera con bola
ra'chuépura - - - - -	juego con palillo
gomá - - - - -	la bola de madera
ra'chuera - - - - -	el palillo
umuguí roibíara - - - - -	carrera de mujeres con palitos y ruedas
chi'nagura - - - - -	la rueda
gujsí rohuera - - - - -	el palito para tirar la rueda
Rohuétiriba ramué. - - - - -	Vamos a correr.
Hue ihuéراسi. - - - - -	No se raje.
Hue 'ma abe echerubi. - - -	Sigue corriendo.
A'rá quirí rohuépua. - - - -	Corre en silencio.
Tase ne'oca.	No hables mucho.
Paqui. - - - - -	Tíralo.
Hue resibachi ne. - - - - -	Me cansé mucho.
Me'tirupa ramué. - - - - -	Perdimos.
Jipe a'rá métuba. - - - - -	Ahora sí ganamos.
Chéchigo rohuépaba. - - - -	Vamos a correr otra vez. (dicen los que pierden)

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de agosto de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

